

Yem pa'asgɔ gõŋɔ

Proverbes ninkãre expliqués en français

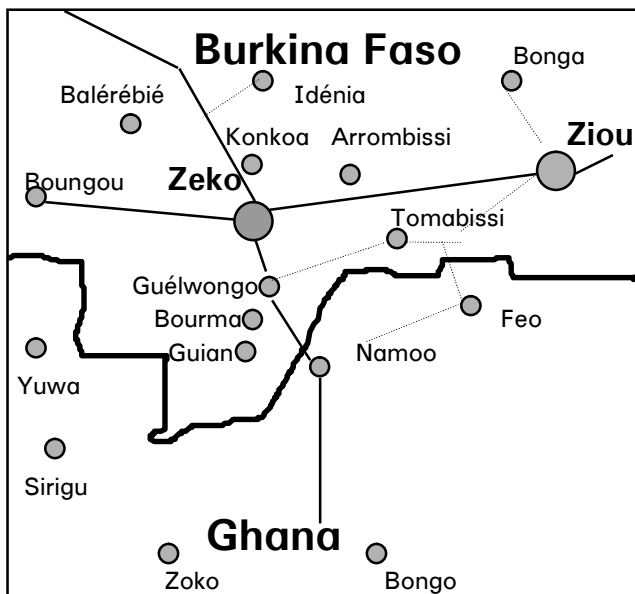


Yem pa'asgə gōŋə

206 proverbes ninkāre
expliqués en français



Localisation du ninkāre :



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Premier trimestre 2009

© Société Internationale de Linguistique (SIL)
01 B.P.1784 Ouagadougou 01, Burkina Faso

Pour améliorer les prochaines éditions, envoyez vos questions et vos suggestions à :

Awēnnε et Awēnpɔka
01 B.P. 1784, Ouagadougou,
Adresse électronique : Urs-Idda_Niggli@sil.org

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à collecter et expliquer ces proverbes.

Ce livre peut aussi être téléchargé de l'Internet sur le site [www. SIL-Burkina.org](http://www.SIL-Burkina.org)

NA0409

Avant-propos



Nous remercions tous les ninkārsi qui nous ont aidés à collectionner et expliquer ces proverbes ninkāre.

Les ninkārsi expriment souvent leur conception de la vie à travers des contes et des proverbes. C'est grâce à cette sagesse que les ancêtres sont parvenus à éduquer leurs enfants.

Avec les proverbes on entre profondément dans l'âme du peuple, on saisit sur le vif ses impressions, ses idées, ses sentiments, ses règles de vie. Dans les proverbes se cristallise pour ainsi dire la **sagesse** d'un peuple. Ce sont des leçons d'expérience des siècles, appliquées aux diverses circonstances de la vie pratique, leçons de bon sens, paroles de vieillards. Ils invitent l'auditoire à se méfier des apparences et à scruter le côté caché des choses.

Dans ce livre, le proverbe proprement dit est écrit en ninkāre en grandes lettres. Il est sous-titré d'une Traduction : mot à mot (inter aligné). Ensuite nous donnons une Traduction : libre ou une paraphrase, et enfin nous proposons des interprétations possibles (le sens du proverbe) sans prétendre être exhaustive.

1**Wēnnε bə'a yānɿ nōa kua.***Dieu don être mieux que poule tuerie*

Traduction : Un don de Dieu vaut mieux que tuer une poule.

Sens : Si Dieu te donne, c'est mieux que si tu veux faire des sacrifices pour l'avoir.

Il est plus facile de recevoir quelque chose gratuitement que de dépenser pour l'avoir.

2**Wēnnε ka basɿ A-wun-təgl-bε.***Dieu NEG laisser je ferai face où*

Traduction : Dieu n'abandonnera personne qui ne sait pas où aller (pour recevoir de l'aide).

Sens : Dieu n'abandonne jamais quelqu'un qui n'a personne pour l'aider.

3**Wēnnε yetɿ, yānɿ nēra yetɿ.***Dieu dire que être mieux que personne dire que*

Traduction : Ce que Dieu a dit vaut mieux que ce qu'une personne a dit.

Sens : Il vaut mieux faire confiance à la parole de Dieu qu'à la parole des hommes.

**4****Fua ka tarɿ pāŋa la a vε'εra.***aveugle NEG avoir force avec son guide*

Traduction : L'aveugle n'a pas de pouvoir sur son guide.

Sens : On ne peut rien faire contre son supérieur.
On ne s'oppose jamais aux directives de son patron.

5 Fua yōkrɛ a bia la sōŋə puam.

aveugle attraper son enfant INS natte dans

Traduction : L'aveugle attrape son enfant dans la natte.



Sens : Pour réussir une action, il faut toujours agir
au bon moment.

6 Fua tuuri la sore, a ka tuuri nōorɛ.

aveugle se tromper INS chemin il NEG se tromper bouche

Traduction : Un aveugle se trompe de chemin,
mais il ne se trompe pas de bouche.



Sens : Dans la vie on peut se tromper d'objectif, mais
on ne peut se tromper quand il s'agit de manger.

7 Fua nōrgə sān mā'agɛ, a yetɛ a bə mɛ.

aveugle plaie si froidir il dire que elle disparu AFF

Traduction : Si la plaie d'un aveugle froidit (ne fait plus mal),
il dit qu'elle a guéri.

Sens : Quand un problème devient moins critique (moins
urgent), on pense qu'il n'y a plus de problèmes.
Un soulagement n'est jamais une guérison.

8 «Ēŋɛ pa'asɛ» ka tɛgrɛ bōnkɛka.

faire ajouter NEG rassasier adulte

Traduction : «Ajoute encore» ne rassasie pas un adulte.



Sens : Il faut travailler pour avoir assez soi-même.
Il ne faut pas être dépendant des autres.

9 Bõnkɛka ka zotɔ sibula puam nã'asɩ.

vieillard NEG courir champs de mil dans se glorifier

Traduction : Un vieux ne court pas dans un champ de jeunes plantes de mil pour se glorifier/s'amuser.

Sens : Lorsqu'un vieillard court, c'est qu'il y a un danger.



10 Sallɛ ka mi naba.

boue NEG connaître chef

Traduction : Une chaussée glissante ne fait pas de distinction entre le chef et les autres personnes.

Sens : Personne n'est à l'abri des problèmes.



11 Na'am ka logru.

règne NEG se hâter

Traduction : Il n'y a pas d'empressement pour hériter le trône.

Sens : On ne se précipite pas pour devenir riche.

La richesse vient avec le temps.



12 Tɩbsa gãnu naba.

riche dépasser chef

Traduction : Un riche est plus important qu'un chef.

Sens : C'est l'argent qui règne dans le monde.

La richesse a plus de valeur que la chefferie.



13 Bōndāana n taru sɩra.

riche FOC avoir vérité

Traduction : C'est le riche qui détient la vérité.

Sens : Le riche a toujours raison.



14 Tarma ka taru a ma dapoore.

indigent NEG avoir sa mère derrière la maison

Traduction : Un indigent ne peut hériter de la parcelle se trouvant derrière la case de sa mère.

Sens : Le faible n'a pas l'autorité sur son propre bien.



15 Nasa lebre ka paaru sɩa.

pauvre caleçon NEG arriver taille

Traduction : Le caleçon d'un pauvre ne couvre pas sa taille.

Sens : Le pauvre n'arrive jamais à résoudre ses problèmes. Un pauvre restera toujours pauvre.

16 Yamɣa sãn sake mĩ'a, a sake sēnnɛ.

esclave si accepter corde il accepter marche

Traduction : Si un esclave a accepté la corde, il accepte aussi de marcher.

Sens : Si on fait un pas, on est obligé de continuer.

Tout travail engagé doit être achevé.



17

Yamṅa sãn tē'esε a tēṅa kulga

esclave si penser son pays rentrée

a tṅru la a tēṅa tṅum.

il parler INS son pays parole



Traduction : Si un esclave pense au retour dans son pays,
il parle dans la langue de son pays.

Sens : Quand ça va mieux, on a moins de respect envers
d'autres. On ne parle de quelque chose que
lorsqu'on en a envie

18

Dakōore tεa bɪtɪ la a nifum.

célibataire haricots cuire INS il oeil+LOC



Traduction : Les haricots d'un célibataire cuisent
sous ses yeux.

Sens : On traite les affaire/problèmes de l'homme
compliqué devant lui.

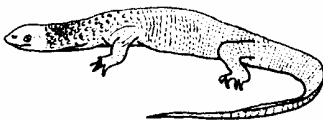
19

Pεg-yã'ana iio sɪɪɪ la a nifum.

vieille femme varan dépouiller INS elle oeil+LOC

Traduction : Le varan d'une vieille se dépouille en sa présence.

Sens : On traite les affaire/problèmes d'une personne
compliquée devant elle.



20 Dakõore ka peebru zaanõore wllsl.

célibataire

NEG jouer/siffler soir

flûtes



Traduction : Un célibataire ne joue pas de la flûte le soir.

Sens : Un homme solitaire ne doit pas se mêler dans les affaires des autres.

Un homme solitaire prêche toujours dans le désert.

21 Pəgsɩ sɩyi sagbɔ ka ɩtl mē'enɛ.

femmes

deux

tô

NEG

faire

ne pas solide

Traduction : Le tô de deux femmes ne reste pas liquide.

Sens : L'union fait la force.

Deux personnes peuvent s'entre aider.



22 Tarmdōma bayi ma ka weerɩ deem.

indigents

deux

mère

NEG

rester

case+LOC

Traduction : Le corps d'une mère de deux indigents ne reste pas dans la maison.

Sens : L'union fait la force.

23 Pəgsɩ kũnkũra ka mĩ'iri ãyã.

femmes

poings

NEG

être

aigre corps

Traduction : Les coups de poings des femmes ne font pas mal au corps.

Sens : Si quelqu'un veut vraiment faire quelque chose, il ne craint pas les difficultés.

On ne souffre guère sous le règne d'une femme.



23**Nin-mōlgə ka kuurɩ yentaa bia.***oeil rouge**NEG tuer**co-épouse enfant*

Traduction : Un oeil rouge ne tue pas l'enfant de la co-épouse.

Sens : La jalousie ne peut pas détruire le bien du prochain.

La jalousie peut être ressentie par un adversaire
mais elle ne le tue pas.**24****Yentaa sagbɔ diti dee læbsra mɛ.***co-épouse**tô**manger ensuite**rendre**AFF*

Traduction : Le tô de la co-épouse se mange et se rembourse.

Sens : Si on reçoit quelque chose de quelqu'un, il faut le
rembourser. Les bons comptes font les bons amis.**25****Ba ka digri sɔ-be'o basra yēŋa.***ils**NEG**chasser**père mauvais**laisser**dehors*

Traduction : On ne chasse pas un mauvais père dehors.

Sens : On peut changer d'ami, mais on ne
peut pas changer de parenté.

On ne renie pas son parent même s'il est mauvais.

**26****Sōo-be'o yāŋɩ sɩrɛ.***cousin maternel mauvais être mieux que ami*Traduction : Un mauvais cousin/frère maternel vaut
mieux qu'un ami.Sens : La parenté est le lien le plus important. Un parent
maternel est plus indispensable qu'un ami.

27 Kēnkēgsa bōnǎ diti la buka.

économe choses manger avec en poudre



Traduction : Les choses d'un économe ne se mangent que lorsqu'elles sont gâtées (en poudre).

Sens : Les biens d'un avare finissent toujours par perdre leur valeur.

28 Nayiga pǎga n tǎ kurna.

voleur épouse FOC être capable se tirer d'affaire

Traduction : C'est la femme d'un voleur qui sait comment se tirer d'affaire

Sens : Quand on est spécialiste d'un travail, on sait comment s'en sortir des difficultés.

Un complice est toujours aussi habile qu'un accusé.



29 Nayiga ka piti tagra.

voleur NEG mettre chaussures



Traduction : Un voleur ne porte pas de chaussures.

Sens : Lorsqu'on craint pour sa peau, on prend beaucoup de précautions. Prévenir vaut mieux que guérir.

30 Nayiga n pigri bōndāana.

voleur FOC observer riche



Traduction : C'est le voleur qui observe un riche.

Sens : Si on veut quelque chose, il faut savoir comment faire pour l'avoir. Tout prédateur avant de passer à l'acte surveille les mouvements de sa victime.

31 Ba dolu nayiga nāma,
ils suivre voleur pieds

ba ka dolu sōsa nāma.

ils NEG suivre mendiant pieds

Traduction : On suit les pas d'un voleur,
on ne suit pas les pas d'un mendiant.

Sens : Mendier vaut mieux que voler.



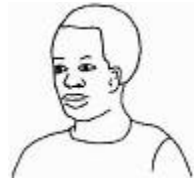
32 Sāana kē'eru la pāṅa,
étranger entrer avec force

la a ka yesru la pāṅa.

mais il NEG sortir avec force

Traduction : Un étranger/visiteur entre avec force
(chez son hôte), mais il n'en ressort pas avec force.

Sens : L'étranger sait quand il arrive chez son hôte,
mais il ne sait pas quand il en ressorte.
On ne peut jamais prévoir l'avenir.



33 Sāana ka dugru bitō.
étranger NEG préparer oseille

Traduction : Pour un étranger, on ne cuisine
pas des feuilles d'oseilles.

Sens : L'hospitalité commande qu'on respecte toujours
l'étranger. On lui donne le meilleur qu'on a.



34 Ni-katēŋa (ni-εεργα) diti la kutōndaasu.

poussin errant poussin errant manger INS termite mâle

Traduction : Le poussin qui se promène mange des termites mâles.

Sens : Celui qui n'est pas présent doit supporter les conséquences.



35 <Fara fara> n peeru kaara puure.

salutation FOC laver cultivateur ventre

Trad. : Les félicitations encouragent le cultivateur.

Sens : Toute félicitation adressée à un travailleur, l'encourage à mieux faire.



36 <Fara fara> ka pɛti kaara puure.

salutation NEG remplir cultivateur ventre

Traduction : La salutation ne remplit pas le ventre du cultivateur.

Sens : Les félicitations à elles seules ne suffisent pas à satisfaire le travailleur (il faut nourrir le travailleur.



37 Sūnsōa n pā'ase yalma kē'esse weem.

colère FOC tromper sot idiot entrer brousse+LOC

Traduction : C'est la colère qui a amené à se retirer dans la brousse.

Sens : La colère conduit toujours à des actes irréfléchis.



38

Zollɔ ka vēesrɛ taaba pɛtum.

fous NEG fouiller réciproque panier+LOC



Traduction : Les fous ne se fouillent jamais les paniers.

Sens : Deux fous n'ont aucun intérêt à se provoquer.

Il faut éviter de provoquer quelqu'un si o ne peut pas prévoir les conséquences.

39

K na ka m   o'oo !

gourmand NEG connaître non



Traduction : Un gourmand ne sait jamais dire < non ! >

Sens : Quelqu'un qui ne dit jamais < non merci > ne se fait pas respecter.

Un nécessiteux ne trouve aucun intérêt à refuser une offre.

40

Fu s n ka lagum la fu zo s  n nno,

tu si NEG s'assembler avec ton ami griller viande

fu ka mi tu a valum ya.

tu NEG connaître que il envier INS



Traduction : Si tu n'as pas grillé de la viande avec ton ami, tu ne sais pas qu'il en raffole.

Sens : Tant qu'on ne provoque pas un ami, on ne connaît pas ses défauts. Si on ne vit pas avec quelqu'un, on ne connaît pas son comportement.

41 **Tadāana gere ka tā mī'a mīina.**
camarade cuisse NEG pouvoir corde filer

Traduction : On ne peut pas filer une corde sur
la cuisse d'autrui.

Sens : Il ne faut pas trop compter sur autrui
pour résoudre ses problèmes.



42 **Taaba yēlum yānnu zεbrε.**
réciproque agréable être mieux que dispute

Traduction : L'entente avec les autres est mieux que la dispute.

Sens : L'entente /paix vaut mieux que la bagarre.

43 **Tadāana buraane ka sugru.**
prochain courage NEG cacher

Traduction : Le courage du prochain n'est pas caché.

Sens : es vertus de quelqu'un ne peuvent pas se
dissimuler. La bravoure ne se discute pas, elle se vit.



44 **Yεm dukru la fu tadāana zē'am.**
sagesse prendre INS ton camarade chez

Traduction : La sagesse s'apprend chez l'autre.

Sens : La sagesse d'une seule personne ne
suffit pas, il faut toujours aussi
consulter les autres.
On apprend auprès des autres.



45 Tōntōnna yānnu zēyāka.

Travailleur être mieux que paresseux

Traduction : Un travailleur vaut mieux qu'un paresseux.



Sens : Il faut travailler. Le travail mène à la réussite.

46 Zēyāgdāana uti la a mēḡa.

un paresseux faire INS il soi-même

Traduction : Le paresseux se fait du tort à lui-même.



Sens : Si on ne travaille pas, on va souffrir.
Le paresseux est victime de sa propre paresse.

47 Tōntōnna yagrɛ ka tē'ebri.

travailleur joue NEG palper

Traduction : On ne palpe pas la joue d'un travailleur
(pour voir ce qu'il y a dedans.)



Sens : Le travailleur a le droit de manger.
Celui qui travaille a toujours de quoi se nourrir.

48 Nasa zi saarɛ.

pauvre ignore plaisanterie

Traduction : Le pauvre ignore ce qu'est la plaisanterie.

Sens : Dans la moindre plaisanterie, le pauvre
pense qu'on fait allusion à lui.



49

Awoo...! ka tarɔ A-ba-yetu.

à bon... NEG avoir ils ont dit

Traduction : «A bon...!» n'a pas des «On a dit».

Sens : Accepter une information comme telle
ne suscite pas de rumeurs/problèmes.



50

Āsba yire ka pa'alɔ la gɔbga.

oncle maternel maison NEG montrer avec gauche

Traduction : On ne montre pas la maison
d'un oncle maternel avec la main gauche.

Sens : Il est interdit de mépriser ses parents maternels.



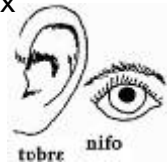
51

A-wum-tuba gānnɔ A-nifo-yē-ya.

j'ai entendu oreilles dépasser mes yeux vu

Traduction : «Entendre des ses oreilles» vaut mieux
que «Voir des ses yeux».

Sens : Celui qui a seulement entendu ne peut
pas connaître mieux que celui qui a vu.



52

A-zom-gɔsgɔ ka zāa la wēnnɛ.

je monté terrasse NEG éloigner avec soleil

Traduction : «Monter sur la terrasse» n'est pas loin du soleil.

Sens : Lorsqu'on commence un travail,
on pense déjà qu'on n'est pas loin
d'atteindre le but.



53

Burkīna n dɔgru yalma.

personnes libres/intègres FOC accoucher insensé

Traduction : Ce sont des personnes intègres qui mettent au monde des insensés.



Sens : C'est celui qui se croit intègre fait des erreurs.

Il ne faut pas penser qu'on est parfait.

L'intégrité n'est pas synonyme de perfection.

54

Bi-bu'a sãn ki, bi-bu'a n laaru ě.

bandit si mourir bandit FOC enterrer lui

Traduction : Si un bandit meurt, il faut un bandit pour l'enterrer.

Sens : Si tu grand personnage commet un délit, il faut aussi un grand personnage pour le corriger.

On n'est jamais seul à faire l'exception.



55

A-tɔtɔ-bia ka dɔgru.

vite enfant NEG accoucher

Traduction : «Enfant-vite» ne peut pas être accouché.

Il est impossible d'avoir un enfant qu'on désire sur-le-champ.

Sens : Il ne faut pas se précipiter pour avoir quelque chose.

Tout arrive à point à qui sait attendre.



56 Tεα luti la A-ka-yēna va'am.

haricots tomber INS je-n'ai-pas-de-dents champ

Traduction : Les haricots tombent dans le champ
de «Il n'ai pas de dents».



Sens : Si j'avais la chance comme un tel ..., je ferai ...
La chance ne sourit jamais au pauvre.

57 Ba ka tǝgru m sǝ daan kǝru si.

ils NEG parler mon père PASSE cultiver mil

Traduction : On ne parle pas du fait que le père
fut un excellent producteur de mil.



Sens : On ne peut pas vivre du passé. Le passé
ne revient plus. C'est le présent qui compte.

58 A-ba-yetu nāma ka dollu.

ils-ont-dit pieds NEG suivre

Traduction : Ils ne suivent pas les pas de «On a dit».



Sens : C'est difficile de trouver l'initiateur de rumeurs.
Personne ne sait l'origine des rumeurs.

59 Gōngō'osa de la yiwā'ara.

calomniateur être INS destructeur de famille

Traduction : Un calomniateur est un destructeur de foyer.



Sens : Il n'est pas bien d'être calomniateur.
Il n'y a plus briseur de foyer qu'un calomniateur.

60 **Yɔɔma kɔma n gānnɩ kēma.**

génération-présente enfants FOC dépasser anciens

Traduction : Les enfants de la génération présente dépassent les anciens.

Sens : La nouvelle génération croit être meilleur que la génération passé.



61 **A-di-buuro ka zī na-yire.**

jugé-innocent NEG être assis chef-maison

Traduction : «Le jugé innocent» ne reste pas assis à la maison du chef.

Sens : Une fois quand on t'a donné raison, il faut te taire. Si on t'a libéré du danger, il faut partir, sinon tu auras encore d'autres problèmes.



62 **Putuula uti la a mēḡa.**

méchant faire INS il soi-même

Traduction : Le méchant se fait (tort) à lui-même.

Sens : Le mal qu'on fait retombe sur soi-même. Lorsqu'on fait du mal à quelqu'un, il faut s'attendre à recevoir un jour la pareille.



63 **Nēra ka tarɩ a dōa bu'ura a zū'uni.**

personne NEG avoir son néré discuter ses grain de néré

Traduction : Personne n'hésite de reconnaître les grains de son néré.

Sens : On doit connaître le caractère de ses enfants.



64 Bōnsəɔlgə boe laam fāara

chose glissante être assiette LOC arracher

kōnkonne sagbɔ.

lépreux tō (bouillie solide)



Traduction : Quelque chose de gluant retient le tō du lépreux dans l'assiette.

Sens : Quelqu'un qui est provocateur peut causer des problèmes dans son foyer. Tout conflit a une cause ou une origine



65 Balor-ke'ene yānnu bā'ara.

laide fort être mieux que le malade

Traduction : Une personne laide vaut mieux qu'une personne malade.



Sens : La santé est plus importante que la beauté.

66 Lika tu wāaŋa gā la dō-sakne.

ténèbres que singe se coucher avec fruits de néré

Traduction : C'est la nuit que le singe s'est couché avec le tas des fruits de néré.

Sens : Si j'avais su, j'aurais saisi l'occasion. Toute occasion qui se présente est bonne à saisir.



67 Ba ka da'aru pɛlfɔ gānnɛ yokum.

ils NEG acheter genette peau trou LOC

Traduction : On n'achète pas la peau d'une
genette dans un trou.



Sens : On n'achète pas quelque chose
sans l'avoir vu d'abord.

68 Zū'usi dolɔ kōnkonne la dia ñyā.

mouches suivre lépreux INS nourriture à cause de

Traduction : Les mouches suivent le lépreux à
cause de la nourriture.



Sens : Les pauvres suivent le riche pour leur propre
intérêt.

L'homme ne se mobilise qu'autour de ses intérêts.

69 Bōndɔɔ ka kellɔ a tadāana tējam.

âne mâle NEG braire son camarade pays LOC

Traduction : L'âne ne braie pas chez autrui.



Sens : On n'est pas fort dans le pays d'autrui.

L'étranger doit obéir aux lois du pays d'accueil.

70 Tarma bā a bōŋa tɛ a gā la tēja.

indigent monter son âne que il coucher INS terre

Traduction : Un homme trop faible monte son âne
pendant qu'il est encore couché.



Sens : Prends soin de tes problèmes
dès le début.

71 Weefo n we bu-zē'a la,

cheval FOC aller endroit où SUB

bōŋa mē we la bilam.

âne aussi aller INS là-bas

Traduction : Là où va le cheval, l'âne y va aussi.

Sens : Chacun vit selon ses moyens.

Chacun va à sa vitesse. Chacun va au travail selon son rythme et ses capacités.



72 Bōŋa sān tē

âne si donner coup de pied montagne

a nāmse la a mēŋa.

il maltraiter INS il soi-même

Traduction : Si l'âne donne un coup de pied à la montagne, c'est à lui-même qu'il fait mal.

Sens : Si on s'attaque à quelqu'un de plus fort, on perdra.

Il faut toujours prendre conscience de ses forces et de ses faiblesses avant d'engager toute action.



73 Bōndɔɔ ka zotɔ kūnkūra.

âne mâle NEG craindre coups de poings

Traduction : L'âne ne craint pas les coups de poings.

Sens : Un homme courageux support le travail, il y est habitué.

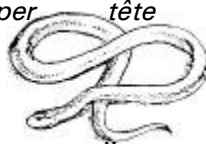
Tout homme conditionné ou motivé ne craint pas les difficultés.



74 Pɔka ka kuru waafɔ wāara zuo.

femme NEG tuer serpent couper tête

Traduction : Une femme ne tue pas un serpent en lui coupant la tête.



Sens : Quel que soit le courage de la femme, elle ne peut jamais prendre (tout seule) la responsabilité d'une famille.

75 Waafɔ ka gā, dee tu

serpent NEG coucher pendant que

ba makra la kēnkāɛ.

ils mesurer avec tige de mil



Traduction : Un ne mesure pas un serpent couché en long avec une tige de mil.

Sens : On n'ignore pas un problème qui est évident.
On ne joue pas avec le feu
ou avec tout ce qui est dangereux.

76 Sɔ'ɔŋa yetu: «Dōob-dōobɩ ka po'oru.»

lièvre dire que rumeurs NEG défendre

Traduction : Le lièvre dit: « On ne défend pas des rumeurs. »

Sens : On ne défend pas l'homme calomniateur.



77 Sɔ'ɔŋa n de weo kēema.

lièvre FOC être brousse ancien

Traduction : C'est le lièvre qui est l'ancien de la brousse.

Sens : Ce n'est pas le plus fort qui est le plus intelligent.
La sagesse ne dépend ni de la force ni de l'âge.

78 **Sə'ŋa dagɫ baaga sãana.**

Lièvre ne pas être chien étranger



Traduction : Le lièvre n'est pas l'étranger/visiteur du chien.

Sens : Mieux vaut éviter le danger.

L'homme doit connaître ce qui est un risque pour lui.

79 **Baaga ka wesɾɫ yoo.**

chien NEG aboyer inutilement



Traduction : Le chien n'aboie pas sans raison.

Sens : Il n'y a rien sans raison.

Il y a toujours une raison lorsqu'on pose un acte.

80 **Baaga sãn zagse kōbrɛ,**

chien si refuser os

a tadãana n dukɾɫ.

son camarade FOC prendre



Traduction : Si un chien refuse un os,
c'est son camarade qui le prend.

Sens : Une chose inutile pour quelqu'un est utile pour
quelqu'un d'autre. Le goût s'apprécie différemment
selon les individus ; il est donc subjectif.

81 **Baa yetɫ: Lui tɫ m lui ! n de de'ɛŋo.**

chien dire que tomber que je tomber FOC être jeu

Traduction : Le chien dit: «Tombe et je tombe!» c'est un jeu.

Sens : S'il y a l'entente, la collaboration est parfaite.

La discussion ne devient intéressante
que lorsqu'on s'écoute mutuellement.



82 Baaga ka zotl a dāana su'a.

chien NEG craindre son propriétaire couteau 

Traduction : Un chien ne craint pas le couteau de son maître.

Sens : On a toujours confiance à son protecteur.

Il faut avouer les fautes à son supérieur.



83 Ba-kiirŋa ka wōnnl wla peebgo.

chien mort NEG entendre flûte sifflement

Traduction : Un chien mort n'entend pas le son de la flûte.

Sens : Si un problème va t'arriver,

tu n'entends plus les conseils des autres.

On ne peut pas remédier à une situation déjà gâtée.



84 Baa digri kō'oŋo la a valum yelle.

chien chasser pintade INS son désir au sujet de

Traduction : Un chien poursuit la pintade

à cause de son envie de viande.

Sens : On travaille pour son propre intérêt.

Chacun agit en fonction de ses intérêts.



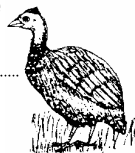
85 Kō'oŋo zāa me tu a kōa zā'ase.

pintade éloigner AFF que sa voix être agréable

Traduction : C'est quand une pintade s'est éloignée
que sa voix est agréable.

Sens : Si on est loin de quelqu'un, on n'a pas
de problèmes avec lui.

Plus on est loin de quelqu'un plus on l'apprécie.



86 M k̄ān uge n̄ōa t̄i a ḡo m luḡr̄e.

je NEG-FUT élever poule que elle picoter mon côté

Traduction : Je ne vais pas élever une poule pour
qu'en retour elle me picote mon côté.

Sens : On n'aide pas quelqu'un pour qu'il
réponde méchamment.

Il ne faut jamais être ingrat envers son bienfaiteur.



87 Ba ka yu'ur̄i n̄ōa dee w̄e'εsa d̄εεma yire.

ils NEG enfermer poule et aller beaux-parents maison

Traduction : On n'enferme pas une poule avant
d'aller chez les beaux-parents.

Sens : On ne peut pas préciser/garantir
l'heure du retour d'un voyage
(parce qu'on ne sait pas ce qui va arriver).

On sait quand on va en voyage, mais on ne sait
jamais quand on retourne chez soi.



88 N̄ērba n̄ōa n̄ i t̄i ȳεla.

gens bouches FOC faire problème

Traduction : Ce sont les bouches des gens
qui font des problèmes.

Sens : Ce sont les paroles qui causent les problèmes.

Les commentaires sont souvent source de conflits.



89

Ba ka dukru na'anbeto lɔbra naafɔ.

ils NEG prendre bouses jeter boeuf

Traduction : On ne prend pas des bouses pour les jeter
aux boeufs.

Sens : On ne prend pas des biens pour les
donner à un riche, il en a déjà assez.
Il est superflu d'offrir à quelqu'un
ce qu'il a déjà en trop.



90

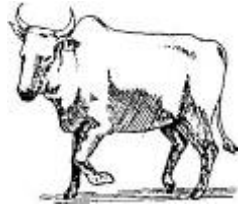
Putē'ere naafɔ yānnɩ kuure.

espérance boeuf être mieux que tuerie

Traduction : Un boeuf qu'on espère avoir
vaut mieux qu'un boeuf tué.

Sens : Un événement futur vaut mieux
qu'un événement déjà passé.

Vivre d'espoir vaut mieux que vivre de son passé.



91

Nii bayi zua ka tã guta.

boeufs deux queues NEG pouvoir faire tenir

Traduction : On ne peut pas saisir à la fois
deux queues de boeufs.

Sens : On ne peut pas faire deux choses à la fois.



92

Dōŋa yeti, ēŋa boori ti a sēŋe a

moustique dire que lui vouloir que il aller ses

dεema yire ti kusebgo yeu taru ēŋa sēŋe.

beaux-parents maison que vent contraindre avoir lui aller

Traduction : Le moustique dit qu'il a bien voulu aller chez ses beaux-parents, mais que c'est le vent qui l'a emporté.



Sens : Il faut toujours profiter des bonnes occasions.

On peut accepter quelque chose par contrainte.

93

Kēta doore mase la a baka.

petite souris gourdin être juste avec son épaule

Traduction : Le gourdin/bâton de la petite souris est à la taille de son épaule.



Sens : Chacun doit vivre selon ses moyens.

Il ne faut pas faire quelque chose qui te dépasse.

94

Kua kiiri la zom kōnpī'im.

souris mourir INS farine gourde

Traduction : Une souris meurt dans unealebasse de farine.

Sens : L'homme meurt en cherchant ce qui est nécessaire pour sa vie.

C'est en cherchant de quoi

manger qu'on rencontre la mort.



95 Kua ka sēnnu debia yᵋᵋ.

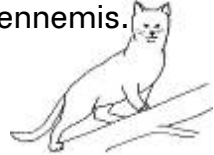
souris NEG aller chat danse



Traduction : Une souris ne va pas à la danse des chats.

Sens : On doit être prudent à l'égard de ses ennemis.

La vie est tellement précieuse qu'il ne faut pas en faire un jouet.



96 Debia yeti, kōnkᵋa dagi de'ejᵋ zē'am.

chat dire que gorge ne pas être jeu endroit

Traduction : Le chat dit qu la gorge n'est pas un endroit pour jouer.



Sens : On ne doit pas s'amuser avec la vie.

97 Bāᵋa yeti, tadāana yelle

Margouillat dire que camarade au sujet de

gᵋgsru la zuo.

hocher INS tête



Traduction : Le margouillat dit en la tête.

Sens : Il faut éviter de se mêler des problèmes d'autrui.

98

Walga yetu a kaase tu weo*antilope(ourébi) dire que elle crier pour que brousse***wōm, dee a kǎn tǎ wun to'oge.***entendre mais elle NEG-FUT pouvoir FUT recevoir*

Traduction : L'antilope dit qu'elle crie pour que la brousse
l'entende, bien qu'elle ne puisse pas la sauver.

Sens : Il faut toujours soumettre son problème à
quelqu'un, même s'il ne peut pas le résoudre.

99

Fu sǎn ka bōna yire,*tu si NEG se trouver maison***fu bua dǎgru la bututu.***ta chèvre accoucher INS boucs*

Traduction : Si tu n'es pas à la maison, ta
chèvre n'accouche que des petits boucs.

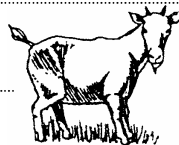
Sens : Si l'homme n'est pas présent en personne,
ses problèmes ne se résolvent pas.

Tant qu'on est absent, ses affaires ne marchent pas.

100

Bua ka wi a zuure tu dibre.*chèvre NEG appeler sa queue que petit bâton*

Traduction : La chèvre ne dit pas de sa queue
qu'elle est un «petit bâton».



Sens : Chacun est fier de lui-même.

Chacun doit se contenter de ce que Dieu lui a donné.

101 Sāsŋa ka de'enɩ la buusu.

hyène NEG jouer avec chèvres



Traduction : L'hyène ne badine/joue pas avec les chèvres.

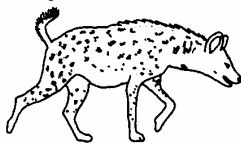
Sens : L'homme ne doit pas s'amuser avec ce qui le nourrit. On ne joue pas avec la nourriture.

102 Sāsŋa yetɩ, saa nia daare

hyène dire que pluie le pleuvoir jour

«fu bua, fu bua».

ta chèvre ta chèvre



Traduction : L'hyène dit que pendant la pluie c'est chacune d'elles avec «sa chèvre».

Sens : Au jour de la pluie c'est facile de voler quelque chose sans dérangement.

Dans la vie chacun poursuit ses intérêts.

103 Fu sãn zɩna bua, fu la a gõŋɔ.

tu si ignorer chèvre tu rire sa peau

Traduction : Si tu ne connais pas la chèvre, tu te moques de sa peau.



Sens : Si on ne connaît pas la vie passée d'une personne, on risque de se moquer de sa vie présente.

Lorsqu'on ne connaît pas quelqu'un, on est indifférent à ses problèmes.

104 Saa wē nāṅa, tɪ ba tē tɪ a ki mɛ.

pluie frapper scorpion que ils penser que il mourir AFF

Traduction : C'est parce que la pluie a frappé le scorpion, qu'on pense qu'il est mort.



Sens : Il faut se méfier de quelqu'un qu'on ne connaît pas. Il faut toujours craindre l'homme méchant, même lorsqu'il fait le mort.

105 Pəg-sēnsɛŋa n wē nāṅa sapɛka.

femme amusante FOC frapper scorpion joue

Traduction : Il n'y a qu'une comédienne qui donne une gifle au scorpion.



Sens : Il ne faut pas jouer avec des choses délicates. La comédie a parfois des limites.

106 Pɪ səgrɔ !, dee bɔ nāṅa buɔrɔ.

balayer ordures puis donner scorpion raison

Traduction : Balaie les ordures, et donne raison au scorpion !

Sens : Si on fait bien son travail, on évite des reproches. Lorsqu'on reconnaît ses erreurs il ne reste plus qu'à s'amender.



107 Uunɛ kāmponne ka zonnɪ tāṅa.

saison sèche crapaud NEG monter montagne

Tr. : En saison sèche, le crapaud ne monte pas une montagne.

Sens : Au temps de famine ou de la chaleur on ne peut pas faire des travaux durs. Le succès de tout travail dépend des conditions de sa réalisation.



108 Ba ka yōkrū sīn-vṣa ɫta

ils NEG attraper abeille vivante mettre



yoorum ɫ a ɫta seero.

canari+LOC pour il faire miel



Traduction : On ne met pas une abeille vivante et la
met dans un canari afin qu'elle produise du miel.

Sens : On ne peut pas obliger un grand personnage
à faire quelque chose. Il ne faut pas attendre grande
chose d'une personne qui travaille contre sa volonté.

109 Kṣṣrēṅa yetɫ: «Yōvore n de zela.»

perdrix dire que vie FOC être oeufs

Traduction : La perdrix dit: «C'est la vie qui
sont les oeufs» (ou bien : la vie
est aussi délicate que les oeufs).



Sens : La vie (santé) avant tout. Toute production
de l'homme est subordonnée à sa bonne santé.

110 Zēnzōṅa yetɫ, a du'urɛ yeele wēnne

chauve-souris dire que elle uriner arroser le ciel

du'urɛ yeele a mēṅa.

uriner arroser elle soi-même



Traduction : La chauve-souris dit que c'est en
voulant arroser le ciel de ses urines
qu'elle s'est retrouvée mouillée.

Sens : Le mal qu'on fait aux autres, retombe sur
soi-même.

111 Kutɔnkɔ yetɪ, zuo wam tɪ yire mē.

termite dire que tête chaud que maison construire

Traduction : Le termite dit que c'est quand la tête est chaud qu'un maison se construit.

Sens : Il faut accepter la souffrance pour avoir quelque chose.

Il faut souffrir pour réussir toute activité.



112 Bugum diti kuga, tɪ dɔɔɔ wɔ̃m zɔta.

feu brûler pierres que bois entendre courir

Traduction : Le feu brûle les pierres, et le bois l'entend et s'enfuit.

Sens : Quand des grands personnages ont des problèmes, les hommes moins importants ont peur. Le subordonné est toujours très préoccupé par les problèmes que connaît son supérieur.



113 Bugum mi ko'om.

feu connaître eau

Traduction : Le feu connaît l'eau.

Sens : Tout êtres reconnaît son supérieur.

Chacun est conscient de ses forces et de ses limites.



114 Zoe bugtatibga ka lui sō-bugum.

courir luciole aller AUX tomber sorcier feu

Traduction : À force de fuir les feux de lucioles
on tombe sur le feu du sorcier.

Sens : Fuir d'un petit problème peut conduire à
un grand problème.

En pensant trop à un danger on finit
par le rencontrer.

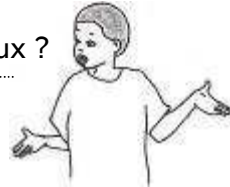


115 Bugum di piisi tu ba yeti, Gāna bæε ?

feu brûler moutons que ils dire que peaux où

Traduction : Le feu a brûlé des moutons
et on se demande : Où sont les peaux ?

Sens : Une situation évidente ne suscite
aucun commentaire.



116 Gungōnno bugum ka lobru.

laine du fromager feu NEG lancer

Traduction : On ne lance pas le feu de la laine
du fromager.

Sens : Il faut faire attention qu'un petit
problème ne devienne un grand problème.
On ne prend jamais de risques inutiles.



117 Bugum ka zε dεεma.

feu NEG distinguer beaux-parents



Traduction : Le feu ne distingue pas des beaux-parents.

Sens : Un problème ne distingue pas les personnes.
Un problème peut arriver à tout le monde.

118 Ko'om ka taru dεrgε.

eau NEG avoir échelle

Traduction : L'eau n'a pas d'échelle.

Sens : Il y a des problèmes qui n'ont pas de solution.
Aucune connaissance de l'homme est immuable.

119 Ko'om ka zotu tūntula.

eau NEG courir à l'envers



Traduction : L'eau ne coule pas de travers.

Sens : Il ne faut pas travailler contre la nature des choses.
On ne peut pas changer le cours de l'histoire.

120 Yεka ko'om n dugru a mēηa.

courge eau FOC cuisiner elle soi-même



Traduction : Une courge se prépare avec l'eau
qu'elle contient.

Sens : On ne se nourrit que du fruit de son travail.

121 Ko'om sãn zoe paage tãña,
eau si courir arriver montagne

a paage la teka.

elle arriver INS limite



Traduction : Si l'eau est arrivée à la montagne,
elle est arrivée à sa limite.

Sens : Toute chose à ses limites.

122 Sa-kutuga dagu sa-niirga.
pluie qui se prépare ne pas être pluie qui pleut



Traduction : Une pluie qui se prépare seulement
n'est pas encore une pluie qui pleut vraiment.

Sens : L'espérance ne va pas toujours se réaliser.
L'apparence n'est pas toujours réalité.

123 Na'am dagu saa niira yoo.
règne ne pas être pluie pleuvoir au hasard



Traduction : Le règne/chefferie n'est pas une
pluie qui tombe n'importe où.

Sens : Il n'est pas donné à n'importe qui d'être chef.
La responsabilité n'est pas attribuée à n'importe qui.

124 Ba ka vaaru kuga lta fu si-obe puam.
ils NEG ramasser pierres faire ton mil à croquer dans

Traduction : On ne ramasse pas des cailloux pour les mettre
dans son mil à croquer.



Sens : On ne s'inflige jamais du mal.

125 Kugre sãn ze'ele saazuum luta,
 Pierre si venir de en haut tomber

nãra woo te'elã la zuo.

personne chacune prévenir INS tête

Traduction : Si une pierre tombe d'en haut,
chacun se protège la tête avec ses mains.

Sens : Devant un danger chacun se préoccupe
de son sort.



126 Wẽnne ka luti tũntula.

soleil NEG tomber à l'envers

Traduction : Le soleil ne tombe pas à l'envers.

Sens : On ne peut pas changer ce qui est logique/naturel.



127 Wuntεεηã iyã tũ mã'asũm tara võore.

soleil à cause de que ombre avoir sens

Traduction : C'est à cause du soleil que l'ombre
a du sens.

Sens : C'est pour atteindre un but ou
un objectif qu'on travaille.



128 Wēnnε sān basε fɔ,
soleil si abandonner toi

wōrga ka tã wun to'oge.

lune NEG pouvoir FUT recevoir



Traduction : Si le soleil/ciel t'a abandonné,
la lune ne pourra pas te recevoir.

Sens : Si Dieu t'abandonne, rien ne peut plus
te sauver.

129 Ba ka tu zεla, dee wa'ara.

ils NEG porter oeufs en plus danser

Traduction : On ne porte pas des oeufs sur
la tête en dansant.

Sens : Si on a des responsabilités, il ne faut pas
s'amuser avec cela. Lorsqu'on a une délicate
mission, il faut éviter d'être distrait.



130 Sōsga boe la A-purε-purε yire.

causerie être INS remplir ventre maison

Traduction : Il y a la causerie à la maison de «ventre rempli».
La causerie se trouve là où il y a à manger.

Sens : C'est chez les riches qu'on aime causer.
Chez les riches, il ne manque jamais
d'animation.

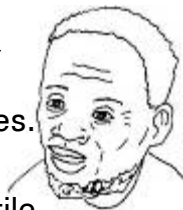


131 Təg-sıra fēe sōl pōnpəŋə pāi.

parler vérité un peu être mieux mensonge beaucoup

Traduction : Dire un peu de vérité vaut mieux que beaucoup de mensonges.

Sens : Il vaut mieux de dire peu de paroles vraies que beaucoup de paroles fausses.
Il vaut mieux parler peu et bien, que de se lancer dans un verbiage inutile.



132 Ba ka təgrı kɪ'ɪn-tēŋam yelle

ils NEG parler morts pays sujet de

pa'ala kəkə.

montrer spectre

Traduction : On ne parle pas du pays des morts à un fantôme.

Sens : On n'a pas besoin d'expliquer quelque chose à quelqu'un qui est déjà au courant.

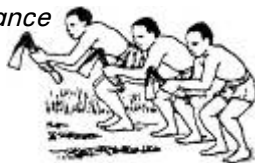


133 A-lagım-gube n de ke'eŋə.

attaquer ensemble FOC être puissance

Traduction : C'est en attaquant en groupe qu'on devient plus fort.

Sens : L'union fait la force.



134 Yelle ka paarı tıa, a paa la nēra.

problème NEG arriver arbre il arriver INS personne

Tr. : Un problème n'arrive pas à un arbre, mais à des hommes.

Sens : Personne n'est à l'abri des problèmes, car ils sont propre à l'homme.



Kūm ka
kuuri tıa, a
kuuri la

135 **Py'usgə vo'osru la nāma,**
commission reposer INS pieds

a ka peeru puure.

elle NEG laver ventre

Traduction : Une commission fait reposer
les pieds, mais elle ne réjouit pas le ventre.



Sens : Commissionner quelqu'un n'est pas
autant satisfaisant qu'aller soi-même.

Faire exécuter un travail par quelqu'un c'est bien,
le faire soi-même c'est encore mieux.

136 **A-ka-botu-bela n bure a mā'ana**
Je ne veux pas cela FOC semer ses gombos



ti A-botu-bela sēŋe ka go'ose.

et Je veux cela aller aller AUX cueillir

Traduction : C'est «Je ne veux pas cela» qui sème les gombos
et «Je veux cela» va les cueillir.

Sens : Ce que tu ne veux pas, c'est cela qui va t'arriver.

137 **Nu'o ka taru dee mōŋe nōore.**
main NEG avoir et refuser de donner bouche

Traduction : La main qui a quelque chose ne
refuse pas d'en donner à la bouche.



Sens : Un père ne refuse pas de donner ce
qu'il a à son enfant. On ne doit jamais
refuser de partager ce qu'on a avec les autres.

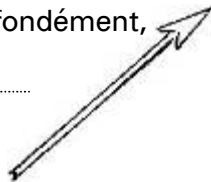
138 Pīim sān ka kē, a foore ka tɔ.

flèche si NEG entrer son enlèvement NEG être difficile

Traduction : Si une flèche n'a pas pénétré profondément,
ce n'est pas difficile de l'enlever.

Sens : Si un problème n'est pas grave,
il n'est pas difficile de le résoudre.

Face à un problème mineur, la solution est vite trouvée.



139 Yōvore dagl sēnkaam yu'ɛsra.

vie (= nez long) ne pas être arachide glaner

Traduction : La vie ne peut pas se comparer
au fait de glaner des arachides.

Sens : Il ne faut pas jouer/badinier avec la vie.



140 Tɔm gu'uri la yānne,

médicaments empêcher INS honte

dee kān gu kūm.

mais NEG-FUT empêcher la mort

Traduction : Les gris-gris peuvent empêcher la honte,
mais ils ne peuvent pas empêcher la mort.

Sens : Rien ne peut empêcher de mourir.



141 Taalḡo yānnl gā'are.

raclage être mieux que sans sauce

Traduction : Un peu de nourriture avec sauce
vaut mieux que de la nourriture sans sauce.

Sens : Un peu vaut mieux que rien.

Dans la vie parfois la qualité prime sur la quantité.



142 Ba ka se'eri pɛsga tãnpĩa zuo.

ils NEG défricher nouveau champ rocher sur

Traduction : On ne défriche pas un nouveau champ sur un rocher.

Sens : Il ne faut pas faire quelque chose au-delà de sa force/ses moyens/sa capacité.



143 «Baxe m bõn» ka basru.

laisser ma choses NEG laisser

Traduction : «Laisse ma chose» ne se laisse pas.

Sens : On ne peut pas laisser ce qu'on a l'habitude de faire. On n'abandonne pas ses vieilles habitudes.



144 «M ēngɛ la m ēngɛ» ka uti.

je faire et je faire NEG faire

Traduction : «Je fais, je fais» ne se fait pas.

Sens : Parler n'est pas agir.



145 Sõnum n de baga.

matte+LOC FOC être devin/charlatan

Traduction : C'est dans la natte qu'est le devin/charlatan. C'est au coucher que le charlatan a des révélations.

Sens : C'est sur la couche que les idées viennent. La nuit porte conseil.



146 Kūm dagl saaga dāmna.

la mort ne pas être pluie faire du bruit

Traduction : La mort n'est pas une pluie qui fait du bruit.

Sens : La mort n'avertit pas.

147 «M sān bāᅇ nᅇ», tu la tole ya.

je si connaître IRR que ce passer INS

Traduction : «Si j'avais su», est déjà passé.

Sens : "Si j'avais su" ne résout pas le problème.



148 Pōmpərma nōore lebe a bākum.

menteur bouche retourner son épaule+LOC

Traduction : La bouche du menteur est retournée à son épaule.

Sens : Le menteur est souvent embarrassé par ses propres paroles. Les paroles d'un menteur se retournent contre lui-même.



149 Fu sān tōm dᅇgrᅇ, fu ka zᅇnᅇ a sᅇnᅇ.

tu si envoyer nain tu NEG mépriser sa marche

Traduction : Si tu envoies un nain, tu ne méprise pas sa marche.

Sens : Si tu engage quelqu'un, il faut accepter sa manière de travailler. Une fois qu'on a accepté quelqu'un, c'est qu'on l'a fait malgré ses défauts.



150 Pu'use-m-mēŋa zom ka ebru yaama.

envoyer soi-même farine NEG moudre farine non fine

Traduction : La farine de «J'envoie moi-même»
ne s'écrase jamais mal.

Sens : Si tu choisis de faire un travail toi-même,
tu dois le faire bien. Fais bien ce que tu fais.



151 Nēriba bayi yānnu nēra yula.

gens deux être mieux que personne un seul

Traduction : Deux personnes valent mieux
qu'une seule personne.

Sens : Deux personnes peuvent s'entraider.
L'union fait la force.



152 Gəŋŋo n la'aru zəlgə.

sourd-muet FOC rire fou

Trad. : Ce sont les sourds-muets qui rient du fou.

Sens : C'est celui qui n'est pas intelligent/sage
qui se moque des malheureux.

Il faut être idiot pour se moquer des gens anormaux.



153 Fua wuntɛŋa de la yu'ɔŋə.

aveugle jour être INS nuit

Trad. : Pour un aveugle, le jour représente la nuit.

Sens : C'est difficile à expliquer quelque chose à
quelqu'un qui est complètement ignorant.

Il est difficile de raisonner avec quelqu'un qui est borné.



154 A-ka-botu-bela n dɔgrɛ A-botu-bela.

Je ne veux pas cela FOC accoucher Je veux cela

Traduction : C'est «Je ne veux pas cela»
qui accouche «Je veux cela».

Sens : Ce que tu ne souhaites pas avoir, c'est cela qui t'arrive. Parfois on finit par vouloir ce qu'on redoute au départ. «L'appétit vient en mangeant.»



155 M nēegɛ nēra tɪ a zoe gāŋɛ ma?

je réveiller personne que il courir dépasser moi

Traduction : Est-ce que je réveille quelqu'un pour qu'il court plus vite que moi ?

Sens : Je ne vais pas aider quelqu'un pour qu'il me dépasse. Ce n'est point par plaisir qu'on se laisse dominer.



156 Nasa zɪ saɛ.

pauvre ignorer prospérité

Traduction : Un pauvre ignore ce qui est la prospérité.

Sens : Un pauvre est toujours pauvre. Il faut vivre une situation pour en mesurer l'importance.



157 Bursɪ n de zɛɛsɪ.

déformation FOC être mépris

Traduction : C'est la malformation qui est source de mépris.

Sens : Quand on n'est pas comme les autres pensent qu'on devrait l'être, on est méprisé par eux.



158 Nasa ka taru sira.

pauvre NEG avoir vérité

Traduction : Le pauvre n'a pas de vérité.

Sens : Si tu es pauvre, on ne t'écoute pas, même si tu dis la vérité. Le pauvre n'a jamais raison.



159 Adayuᵛ kūm n laᵛe Adōa.

rat voleur la mort FOC allumer néré

Traduction : C'est la mort d'un rat voleur qui contaminé le néré. (Le feu a tué le ra voleur dans le trou du néré comme on l'a voulu, mais il a aussi détruit l'arbre qu'on n'a pas voulu brûler.)

Sens : Le problème d'une seule personne peut devenir un grand problème pour tous. Une contagion n'est possible que dans la vie communautaire.



160 Zolᵛo n la'aru kūm.

fou FOC rire la mort

Traduction : Seul le fou se moque de la mort.

Sens : Seul un fou se moque de celui qui est en danger ou qui a un problème. Il faut être dingue pour ne pas reconnaître la gravité d'une situation.



161 Yidāana ka taru puka.

responsable de maison NEG avoir petit

Traduction : Il n'y a pas de 'petit' chef de famille.

Sens : Tout responsable doit être considéré.

Il n'y a pas d'âge indiqué pour être chef.



162 Ba ka taru tu'a lasra deo.

ils NEG avoir/utiliser baobab couvrir case

Traduction : On ne couvre pas une case avec le bois d'un baobab.



Sens : Ce n'est pas forcément une personne imposante qui a le plus de force. La force d'une personne dépend ni de sa grosseur ni de sa taille.

163 Zīm n de tēgānne.

endroit touffu FOC être lieu sacré

Traduction : Tout bosquet (lieu touffu d'arbres et arbustes) est un lieu sacré.



Sens : C'est le comportement de la personne qui la rend importante/grande. L'habit fait parfois qu'une personne apparaisse importante.

164 Sura ka gaanu.

vérité NEG mélanger

Traduction : La vérité n'est jamais confuse.

Sens : La vérité c'est la vérité, il ne faut pas la mélanger avec le mensonge.



165 Sakayulŋa yetu: «La boe la bolum. »

hirondelle dire que ce être INS terre pour crépir

Traduction : L'hirondelle dit: « Tout est dans le matériel de crépissage. »

Sens : On peut seulement faire un bon travail avec des bons utiles.



166 Kuyie bayi ka tã dɔla.

maisons de deuil deux NEG pouvoir suivre

Traduction : On ne peut pas aller dans deux familles en deuil.

Sens : On ne peut pas faire deux choses à la fois.

167 «Mam de la kug-kēnne» kãn bilge.

moi être INS pierre gros NEG-FUT rouler

Traduction : « Je suis une grosse pierre »
ne bouge pas.



Sens : Il est difficile de convaincre un homme orgueilleux.

168 A-ba-yetu dāana ka taru yire.

ils ont dit propriétaire NEG avoir maison

Traduction : Celui qui vit sur des rumeurs n'a pas de foyer.

Sens : Celui qui propage des rumeurs détruit
l'entente dans la maison. Quelqu'un
qui construit sa vie sur des rumeurs
ne peut jamais fonder un foyer.



169 Dɔge ti a ki sɔl kōndɔgre.

accoucher et il mourir mieux que stérilité

Traduction : Accoucher un enfant et meurt par la
suite vaut mieux que d'être stérile.

Sens : Gagner quelque chose même si on doit
tout perdre vaut mieux que de ne jamais gagner.
L'espoir vaut mieux que la résignation.



170 Ko'om lagsru mɛ pɪta kulga.

eau amasser AFF remplir marigot

Traduction : C'est en s'accumulant que l'eau remplit un marigot.

Sens : C'est petit à petit qu'on gagne beaucoup.

« Petit à petit l'oiseau fait son nid. »

171 Puvre dagɪ wua yaga zāŋa.

ventre ne pas être sac en cuir accrocher vide

Traduction : Le ventre n'est pas un sac qu'on peut accrocher vide.

Sens : On ne peut pas vivre sans manger.



172 Nōgān-sōne yānnɪ nōgān-be'o.

lèvre bonne être mieux que lèvre mauvaise

Traduction : Une jolie lèvre est plus présentable qu'un lèvre déformée.

Sens : Les bonnes paroles valent mieux que les mauvaises paroles. Il vaut mieux toujours bien parler que de raconter des bêtises.



173 Yāg-yāgɪ n de zɛbrɛ.

gronder à haute voix FOC être querelle

Traduction : C'est en vociférant chacun de son côté au cours d'une dispute que survient la bagarre.

Sens : Si on parle sans se comprendre, cela amène les querelles. L'incompréhension entraîne souvent le malentendu et la violence.



174 Kəm beere de la < fu laa, fu laa > .

faim lendemain être INS ton assiette ton assiette

Traduction : Le moment de famine se caractérise par «ton assiette, ton assiette».

Sens : Pendant les moments difficiles, c'est «chacun pour soi».



175 Sag-bīisa ka yεεri lumne.

tô demandeur NEG porter cloche

Traduction : Le demandeur de tô ne porte pas de cloche sur lui.

Sens : Il ne faut pas publier quelque chose avant de l'avoir reçu (on risque de ne pas le recevoir).

Il faut toujours rester discret dans ses sollicitations.



176 Sεka n vɔl la n soe bōnɔ.

celui que vivre INS FOC posséder choses

Trad. : C'est celui qui vit qui possède quelque chose.

Sens : La notion de propriété n'est propre qu'aux vivants.

Toutes choses passent aux héritiers.



177 Desōn-pɔka, dee yagra zom.

cuillère petite mais ramasser farine

Traduction : Une petite cuillère qui pourtant amasse beaucoup de farine.

Sens : On peut être petit, mais réaliser de grandes oeuvres.



178 Tɫa ka wənnɫ a tadāana biɛ.

arbre NEG produire son prochain fruits

Traduction : Un arbre ne produit pas les fruits d'un autre arbre.

Sens : Il ne faut pas se comparer avec les autres.

On ne peut comparer que qui est comparable.



179 Sõŋa dagɫ kaam laŋra.

beauté ne pas être huile enduire

Traduction : La beauté n'est pas de l'huile qu'on peut utiliser pour tacher.

Sens : La beauté un don de la nature, on ne peut pas la fabriquer soi-même.



180 Pāŋa ka obrɫ mōorɔ.

force NEG manger herbe

Traduction : La force ne mange pas l'herbe.

Sens : Si l'on est fort, on veut le maximum de confort.



181 Fēfēe yānnɫ zāŋa.

un peu être mieux que rien

Traduction : Un peu est mieux que rien.

Sens : Il ne faut pas mépriser les petites choses.

Il ne faut jamais négliger quelque chose que l'on vous donne quel que soit son importance.



182 A-fīna-fīna nēŋɔ ka obrɔ.

presque presque viande NEG manger

Traduction : On ne peut pas consommer de la viande qu'on n'a pas encore gagnée.



Sens : < Presque > n'a pas atteint le but.

On ne vend pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

183 Base bōnɔ paage bōnɔ.

laisser choses arriver choses

Traduction : Laisser quelque chose arrive à quelque chose.
Abandonner quelque chose pour une autre.

Sens : Si tu laisses quelque chose,

tu recevras quelque chose de meilleur.

Il y a des moments où le changement s'impose.



184 Māala n lebge sā'ama.

bienfaiteur FOC devenir gâteur/destructeur

Traduction : C'est le bienfaiteur qui est devenu un destructeur/gaspilleur.

Sens : Tu peux faire du bien à quelqu'un et on peut te dire que tu as mal fait. Au lieu de se réjouir que le bienfaiteur a donné quelque chose, d'autres vont dire qu'il a gaspillé ses biens. L'homme ingrat ne reconnaît jamais son bienfaiteur.



185 « Ēḡe bə ma » ka diti tɔgra.

faire donner moi NEG manger rassasier

Traduction : «Donne-moi» ne mange pas assez.

Mendier pour manger ne rassasie jamais.

Sens : Toujours demander sans travailler ne peut pas satisfaire. Personne ne peut vivre indéfiniment aux dépens des autres.



186 Wāare sãn ka ku, peere ka kuru.

le couper si NEG tuer lavage NEG tuer

Traduction : Si couper ne tue pas, laver le fera encore moins.

Sens : Si tu as supporté quelque chose de difficile, tu peux aussi supporter quelque chose de moins difficile. Si l'on supporte un supplice, c'est qu'on peut supporter une épreuve.

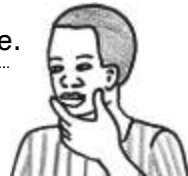


187 Baga sãn bugɛ fə, bugɛ fu mēḡa.

devin si deviner toi deviner tu soi-même

Traduction : Si le devin prédit ton avenir, il faut aussi que tu prédises pour toi-même.

Sens : Tout en acceptant les conseils des autres il faut aussi s'investir dans les résolutions de ses propres problèmes. Il faut étudier les conseils qu'on vous donne avant de les accepter.



188 Nāats ka gānnu a kēnkāts.

mil hâtif NEG dépasser sa tige de mil

Tr. : Un épi de mil ne dépasse pas sa tige qui le porte.

Sens : Un enfant ne doit jamais dominer ses parents
comme l'homme ne peut pas dominer son créateur.
Il faut savoir rester à sa place.



189 Ko'om zotu la bæglum zuo.

eau courir INS boue sur

Traduction : L'eau coule sur la boue.

Sens : C'est lorsqu'on mange bien
qu'on boit beaucoup.



190 De'engo boe la A-botu-ya'anε yire.

jeux être INS il veut vantardise maison

Traduction : Les jeux sont chez celui qui est
en quête d'une renommée.

Sens : C'est dans la maison d'une personne
généreuse qu'il y a de la joie et une
bonne ambiance. C'est au domicile d'un animateur
qu'on retrouve la bonne ambiance.



191 Nabi-talga yānnu tɔbsa.

prince pauvre vaut mieux que riche

Traduction : Un prince pauvre vaut mieux qu'un riche.

Sens : Le prince même pauvre est plus vénéré qu'un riche.



192 Kēnkēgsa n taru bōnɔ

économiste FOC avoir choses

Traduction : Celui qui économise a toujours quelque chose.

Sens : Il faut économiser pour avoir quelque chose.
Il faut être avare pour pouvoir économiser.

193 Da yē wɔlɔgɔ tē tu zɔm.

ne voir chaleur humide penser que sang

Traduction : Il ne faut pas voir la sueur et penser que c'est du sang.

Sens : Il faut supporter la souffrance si
l'on veut arriver à quelque chose.

Il faut accepter de souffrir si l'on veut réussir dans la vie.



194 Zēyāka yē a taaba si kella a kamāa.

paresseux voir ses camarades mil pleurer son regret

Traduction : Le paresseux voit le mil des ses
camarades et pleure son regret/amertume.

Sens : Il faut travailler sinon tu pourrais regretter.



195 Bi-yēna ka yōkrɔ bāna.

enfant un NEG attraper margouillat

Traduction : Un seul enfant n'attrape pas un margouillat.

Sens : Dans la vie il faut s'entraider.



196 Dug-kāra bayi ka sugli taaba.

jarres grands deux NEG superposer l'un l'autre

Traduction : Deux grands jarres ne se posent pas
l'une sur l'autre.



Sens : Il ne peut pas y avoir deux maîtres en même temps. «Il n'y a pas deux capitaines dans un bateau.»

197 Sela ka ɬtu nāŋa bia a ma poore zuo.

chose NEG faire scorpion enfant sa mère dos sur

Traduction : Rien n'arrive au petit scorpion posé
sur le dos de sa mère.



Sens : Lorsqu'on a un protecteur, on
n'a aucune raison de s'inquiéter.

198 Ba sãn sɔɔra fu poore,

ils si laver ton dos

fu mē wita fu nēŋa .

tu aussi laver ton visage/devant

Traduction : Si on frotte ton dos,
tu sois laver ton visage.

Sens : Si l'on vous aide, il faut faire aussi
un effort des son côté.



199 A-mi n diti A-zu.

il connaît FOC manger il ignore

Traduction : C'est <il connaît> qui mange
<il ignore>

Sens : Celui qui connaît a beaucoup plus
d'avantages que l'ignorant.



200 Yũmpɛɛŋa yetu, Yi-něra n pa'ale

hérisson dire que personne de la famille FOC montrer

tu ěŋa pulle taru dia.

que son thorax avoir nourriture

Traduction : Le hérisson dit que c'est quelqu'un de sa famille
qui a montré qu'il conservait de la nourriture sous son ventre.

Sens : Les secrets de famille sont souvent
divulgués par ses propres membres.



201 Bagɛ pã'ase nãŋa, a ka dolu ě.

fétiche tromper scorpion il NEG suivre lui

Traduction : Le fétiche a trompé le scorpion, il ne le suit pas. (Le
fétiche oriente le scorpion mais ne se préoccupe pas du reste.)

Sens : Celui qui accepte les mauvais conseils
doit en supporter les conséquences.
C'est toujours dangereux de suivre les
conseils d'un flatteur.



202 Daka daare ka sugru welga.

accouchement jour NEG cacher sexe

Traduction : Le jour de l'accouchement le sexe
ne se cache pas.



Sens : Face à un problème on doit dire toute la vérité.
Devant une situation connue de tous, il faut
dire les choses telles qu'elles sont.

203 Sūnōa n pā'ase yalma ti a wē

offense FOC tromper idiot que il frapper

yūmpεεηa la kūnkūte.

hérisson avec poing



Traduction : C'est colère causée par l'offense qui a amené
l'idiot à taper du poing sur le hérisson.

Sens : La colère amène les problèmes.
Même dans la colère, il faut rester lucide sinon on
pourrait être amené à commettre des actes dangereux.

204 Balorgo sãn di tuge, a ma n dugε.

laid si manger rassasier sa mère FOC cuisiner

Traduction : Si un laid a assez mangé,
c'est sa mère qui a cuisiné.



Sens : Si un incapable est en possession de quelque
chose, on sait que c'est quelqu'un qui le lui a donné.
Il y a toujours une explication à nos faits et gestes.
«Il n'y a pas de fumée sans feu.»

205 Βιβγα σᾶν ζεα λα ζε-βια, α ka mi

Egrenier si se tenir avec petit mil il NEG savoir

tu a tadāana ze la ānsāṅsu.

que son camarade se tenir avec enveloppes de néré.

Traduction : Un grenier qui contient du petit mil ne sait pas que son voisin abrite des enveloppes de néré.

Sens : Les gens riches ne savent pas qu'il y a des pauvres.

Lorsqu'on a le ventre plein, on ne sait pas que les autres ont faim.



206 « Da ēṅε » de la yoo, « a paa yē »

ne faire être INS inutile il arriver voir

n de yōma tuuṁ.

FOC être génération présente remède

Traduction : « Ne fais pas » est inutile, c'est «arriver et voir » qui est le remède des gens de la génération présente.

Sens : La génération présente n'accepte pas les conseils, elle veut tout expérimenter elle-même.

La nouvelle génération cherche plutôt à comprendre qu'à obéir.



Abréviations pour le mot à mot :

FOC = le focalisateur « n » ou « tu »

SUB = particule de subordination « na » ou « la »

INS = particule d'insistance du verbe « na » ou « la »

AFF = particule de l'affirmatif « me »

NEG = négation

Indexe alphabétique

Numéro du proverbe :

A A-ba-yetu dāana ka taru yire.	168
A-ba-yetu nāma ka dolu.	58
Adayuɔ kūm n laŋɛ Adōa.	159
A-di-buurɔ ka zī na-yire.	61
A-fīna-fīna nēŋɔ ka obru.	182
A-ka-botu-bela n bure a mā'ana	
tu A-botu-bela sēŋɛ ka go'ose.	136
A-ka-botu-bela n dɔgru A-botu-bela.	154
A-lagum-gube n de ke'eŋɔ.	133
A-mi n diti A-zu.	199
A-tɔtɔ-bia ka dɔgru.	55
Awoo...! ka taru A-ba-yetu.	49
A-wōm-tuba gānnu A-nifo-yē-ya.	51
A-zom-gɔsgɔ ka zāa la wēnnɛ.	52
Āsba yire ka pa'alɔ la gɔbga.	50
B Ba dolu nayiga nāma, ba ka dolu sɔsa nāma.	31
Ba ka da'aru pufo gānnɛ yokum.	67
Ba ka digri sɔ-be'o basra yēŋa.	25
Ba ka dukru na'anbeto lɔbra naafɔ.	89
Ba ka sɛ'eri pesga tānpīa zuo.	142
Ba ka taru tu'a lasra deo.	162
Ba ka tɔgru ku'ɛn-tēŋam yelle pa'ala kuko.	132
Ba ka tɔgru m sɔ daan kɔru si.	57
Ba ka tu zɛla, dee wa'ara.	129
Ba ka vaaru kuga ɛta fu si-obte puam.	124

Ba ka yōkrɪ sīn-vɔɑ ɪta yoorum, tɪ a ɪta seero.	108
Ba ka yu'urɪ nōɑ dee wɛ'ɛsɑ dɛɛmɑ yire.	87
Ba sān sɔɔrɑ fu poore, fu mē wita fu nēŋɑ.	198
Baaga digri kō'oŋɔ la a valum yelle.	84
Baaga ka wesrɪ yoo.	79
Baaga ka zotɪ a dāɑnɑ su'a.	82
Baaga sān zagɛ kōbrɛ, a tadāɑnɑ n dukrɪ.	80
Baaga yetɪ: «Lui tɪ m lui! n de de'eŋɔ.»	81
Baga sān bugɛ fɔ, bugɛ fu mēŋɑ.	187
Bagrɛ pā'asɛ nāŋɑ, a ka dolɪ ē.	201
Ba-kiirŋɑ ka wōnnɪ wɪɑ peebgo.	83
Balorgo sān di tɪgɛ, a ma n dugɛ.	204
Balor-ke'ene yānnɪ bā'ara.	65
Bāŋɑ yetɪ, tadāɑnɑ yelle gɔgɔsrɪ la zuo.	97
Basɛ bōnɔ paagɛ bōnɔ.	183
«Basɛ m bōnɔ» ka basrɪ.	143
Bi-bɪ'a sān ki, bi-bɪ'a n laarɪ ē.	54
Bi-yēŋɑ ka yōkrɪ bāŋɑ.	195
Bɪbga sān zɛɑ la zɛ-bɪɑ, a ka mi tɪ a tadāɑnɑ ze la ānsāŋsɪ.	205
Bōndāɑnɑ n tarɪ sɪrɑ.	13
Bōndɔɔ ka kellɪ a tadāɑnɑ tēŋam.	69
Bōndɔɔ ka zotɪ kūnkūra.	73
Bōnkɛkɑ ka zotɪ sibulɑ puam nā'asɪ.	9
Bōnsɔɔlgɔ boe laam fāara kōnkonne.	64
Bōŋɑ sān tē tāŋɑ, a nāmɛ la mēŋɑ.	72
Bua ka wi a zuurɛ tɪ dibrɪ.	100
Bursɪ n de zɛɛsɪ.	157
Bugum di piisi tɪ ba yetɪ: «Gānɑ bɛɛ?»	115

Bugum diti kuga, tu dɔɔɔ wõm zota.	112
Bugum ka ze dɛɛma.	117
Bugum mi ko'om.	113
Burkĩna n dɔgru yalma.	53
D «Da ēɲɛ» de la yoo, «a paɔ yē» n de yɔɔma tum.	206
Da yē wɔlgɔ tē tu zuum.	193
Dakõore ka peebru zaanõore wɔɔsi.	20
Dakõore tea butu la a nifum.	18
Debia yetu, kɔnkɔɔ dagu de'ɛɲo zē'am.	96
De'ɛɲo boe la A-botu-ya'ane yire.	190
Desõn-puka, dee yagra zom.	177
Dõɲa yetu, ēɲa booru tu a sēɲɛ a dɛɛma yire tu kusebgo yeri taru ēɲa sēɲɛ.	92
Dɔge tu a ki sɔl kɔndɔgre.	169
Dɔka daare ka sugru wegla.	202
Dug-kāra bayi ka suglu taaba.	196
E «Ēɲɛ bɔ ma» ka diti tɔgra.	185
«Ēɲɛ pa'ase» ka tɔgru bõnkeka.	8
F Fēfēe yānnu zāɲa.	181
«Fara fara» ka piti kaara puure.	36
«Fara fara» n peeru kaara puure.	35
Fu sãn ka bɔna yire, fu bua dɔgru la bututu.	99
Fu sãn ka lagum la fu zo sē nēnnɔ, fu ka mi tu a valum ya.	40
Fu sãn tɔm dɔgre, fu ka zɛɛnu a sēnnɛ.	149
Fu sãn zuna bua, fu la a gõɲo.	103
Fua ka taru pãɲa la a ve'era.	4

Fua nōrgo sãn mã'age, a yeti a bøl me.	7
Fua tuuri la sore, a ka tuuri nōore.	6
Fua wuntεηa de la yu'ujø.	153
Fua yōkri a bia la sōjog puam.	5
G Gōngō'osa de la yiwā'ara.	59
G Gungōnnog bugum ka lobru.	116
Gogog n la'aru zolgo.	152
K Kēnkēgsa bōnog diti la buka.	27
K Kēnkēgsa n taru bōnog.	192
Ko'om ka taru dorgo.	118
Ko'om ka zoti tūntula.	119
Ko'om lagsru me pita kulga.	170
Ko'om sãn zoe paa tãηa, a paa la tεka.	121
Ko'om zoti la beglum zuo.	189
Kō'ogog zãa me ti a kōa zã'ase.	85
Kom beere de la «fu laa, fu laa.»	174
Kōrēηa yeti: «Yōvore n de zεla.»	109
Kua ka sēnnu debia yogog.	95
Kua kiiri la zom kōnpī'im.	94
Kugre sãn ze'ele saazuum luta, nēra woo te'eli la zuo.	125
Kūm dagu saaga dāmna.	146
Kūm ka kuuru tua, a kuuru la asaala.	134
Kutōnkog yeti: «Zuo wam ti yire mē.»	111
Kuyie bayi ka tã dola.	166
L Lika ti wãηa gã la dō-sakne.	66
M «M ēηε, la m ēηε» ka uti.	144

M kån uge nõa tu a gõ m lugre.	86
M nēege nēra tu a zoe gāņe ma?	155
«M sån bāņe nu», tu la tole ya.	147
Māala n lebge sã'ama.	184
«Mam de la kug-kēņne» kån bilge.	167
N Nāate ka gānnu a kēnkāte.	188
N Na'am dagu saa niira yoo.	123
Na'am ka lōgru.	11
Nabi-talga yānnu tūbsa.	191
Nasa ka taru sūra.	158
Nasa lebre ka paaru sūa.	15
Nasa zu sale. (Nasa zu saare.)	156
Nayiga ka piti tagra.	29
Nayiga n pigri bōndāana.	30
Nayiga pōga n tã kurna.	28
Nēra ka taru a dōa bu'ura a zū'uni.	63
Nērba bayi yānnu nēra yula.	151
Nērba nõa n utu yela.	88
Nii bayi zua ka tã guta.	91
Ni-katēņa (ni-εerga) diti la kutōndaast.	34
Nin-mōlgõ ka kuuru yentaa bia.	23
Nōgān-sōņe yānnu nōgān-be'o.	172
Nu'o ka taru dee mōņe nōore.	137
P Pāņa ka obru mōorõ.	180
P Pīim sån ka kē, a foore ka tōu.	138
Pu sōgrõ!, dee bõ nāņa buurõ.	106
Pōmpõrma nōore lebe a bõkum.	148
Põg-sēnsēņa n wē nāņa sapēka.	105

Pɔgsɪ kũnkũra ka mĩ'iri ãyã.	23
Pɔgsɪ sɪyi sagbɔ ka uti mē'enɛ.	21
Pɔg-yã'ana iio sɪrɪ la a nifum.	19
Pɔka ka kuurɪ waafɔ wãara zuo.	74
Puure dagɪ wua yaga zãŋa.	171
Pu'usgɔ vo'osrɪ la nãma, a ka peerɪ puure.	135
Pu'use-m-mēŋa zom ka ebrɪ yaama.	150
Putē'ere naafɔ yãnnɪ kuure.	90
Putuula uti la a mēŋa.	62

S Saa wē nãŋa, ti ba tē ti a ki mɛ.	104
Sag-bĩisa ka yɛrɪ lumɛ.	175
Sakayulŋa yetɪ: La boe la bolum.	165
Sa-kutɪga dagɪ sa-niirga.	122
Salle ka mi naba.	10
Sãana ka dugrɪ bitɔ.	33
Sãana kē'erɪ la pãŋa, la a ka yesrɪ la pãŋa.	32
Sãŋa ka de'enɪ la buusɪ.	101
Sãŋa yetɪ: Saa nia daare <fu bua, fu bua>.	102
Sɛka n vɔɪ la n soe bõnɔ.	176
Sɛla ka uti nãŋa bia a ma poore zuo.	197
Sɪra ka gaantɪ.	164
Sõo-be'o yãnnɪ sɪrɛ.	26
Sõŋa dagɪ kaam laŋra.	179
Sõŋum n de бага.	145
Sõsga boe la A-pɪrɛ-puure yire.	130
Sɔ'ɔŋa dagɪ baa sãana.	78
Sɔ'ɔŋa n de weo kēema.	77
Sɔ'ɔŋa yetɪ: Dõob-dõobɪ ka po'orɪ.	76

Sūnsōa n pā'ase yalma kē'esε weem.	37
Sūnsōa n pā'ase yalma ti a wē yūmpεεηa la kūnkūte.	203
T Taaba yēlum yānnu zεbrε.	42
T Taalηa yānnu gā'are.	141
Tadāana buraane ka sugru.	43
Tadāana gere ka tā mī'a mīina.	41
Tarma bā a bōηa ti a gā la tēηa.	70
Tarma ka taru a ma dapoore.	14
Tarmdōma bayi ma ka weeru deem.	22
Tōntōnna yānnu zēyāka.	45
Tōntōnna yagre ka tē'εbru.	47
Tla ka wōnnu a tadāana biε.	178
Tl̄bsa gānu naba.	12
Tlum gu'uri la valum, dee kān gu kūm.	140
Tεa luti la A-ka-yēna va'am.	56
Tɔg-slra fēε sōl pōnpɔrηa pāl.	131
Uune kāmponne ka zonnu tāηa.	107
W Waafɔ ka gā dee ti ba makra la kēnkāre.	75
W Walga yetu a kaase ti weo wōm, dee a kān tā wun to'oge.	98
Wāare sān ka ku, peere ka kuuru.	186
Wēnne bɔ'a yānnu nōa kua.	1
Wēnne ka basru A-wun-tɔgl-be.	2
Wēnne ka luti tūntula.	126
Wēnne sān base ɔ, wōrga ka tā wun to'oge.	128
Wēnne yetu, yānnu nēra yetu.	3

Weefo n we bu-zē'a la, bōṅa mē we la bilam.	71
Wuntεεṅa īyā tɪ mā'asɪm tara vōore.	127
Y Yamṅa sān sake mī'a, a sake sēnne.	16
Y Yamṅa sān tē'ese a tēṅa kulga, a tɔgrɪ la a tēṅa tɔgum.	17
Yāg-yāḡɪ n de zεbrε.	173
Yelle ka paaru tɪa, a paa la nēra.	134
Yentaa sagbɔ diti dee lεbsra mε.	24
Yεm dukrɪ la fu tadāana zē'am.	44
Yidāana ka tarɪ pɪka.	161
Yōvore dagɪ sēnkaam yɪ'ɪsra.	139
Yɔka ko'om n dugrɪ a mēṅa.	120
Yɔɔma kɔma n gānɪ kēema.	60
Yūmpreεṅa yetɪ, Yi-nēra n pa'alε tɪ ēṅa pulle tarɪ dia.	200
Z Zēnzōṅɔ yetɪ: A du'ure yeele wēnne du'ure yeele...	110
Z Zēyāgdāana ɪtɪ la a mēṅa.	46
Zēyāka yē a taaba si kella a kamāa.	194
Zīm n de tēngānne.	163
Zoe bugtatibga ka lui sō-bugum.	114
Zɔlḡɔ n la'aru kūm.	160
Zɔllɔ ka vēesrɪ taaba pɪtum.	38
Zū'usi dolɪ kōnkonne la dia īyā.	68

Abbreviations pour le mot à mot :

FOC = le focalisateur < n > ou < tɪ >

NEG = la négation < ka > ou < kān >